
CANCIONERO A MASCHA DIAKOVSKY



AUTOR: ÁNGEL GAVINET GARCÍA

ISBN: 978-84-96508-76-7

Disponibilidad: 500

Dimensiones: 0.00cm x 14.00cm x 20.00cm

Precio: 14.00€

Short Description

AUTOR: ÁNGEL GAVINET GARCÍA

Traducción, ed. crítica bilingüe e intr. de Manuel García

Durante su estancia en Helsinki como cónsul (1896), el escritor granadino Ángel Ganivet tuvo una relación breve y apasionada con su profesora de sueco, la rusa Mascha Diakovsky.

DESCRIPCIÓN

Durante su estancia en Helsinki como cónsul (1896), el escritor granadino Ángel Ganivet tuvo una relación breve y apasionada con su profesora de sueco, la rusa Mascha Diakovsky. Este amor breve e intenso le persiguió hasta su muerte y dio lugar a la escritura de más de 50 poemas de amor en francés, algunos de gran rareza y calidad. Esta poesía francesa de Ganivet ha sido menospreciada por la crítica (como si fuera obra menor) y esta es la primera edición en libro, completa, bilingüe francés-español, explicada estéticamente y anotada, contando la historia de amor que hay detrás de los poemas, con sus tres etapas de enamoramiento apasionado, ruptura y recuerdo melancólico. Junto a los poemas en francés dedicados a Mascha Diakovsky, también hay algunos poemas en español dedicados a su nórdica amiga, que son versiones en nuestra lengua que Ganivet hace, en los últimos meses de su vida, de los primeros poemas franceses. Esta poesía francesa, además, vincula a Ganivet con la lírica francesa de finales del XIX, especialmente con algunos poetas simbolistas (Verlaine) o parnasianos (José María de Heredia); y tiene mucha importancia por relacionar al escritor granadino con el Modernismo y los movimientos estéticos de fin de siglo franceses (Decadentismo y Simbolismo). Muy particulares e inquietantes son sus "Pensées mélancoliques et sauvages". Especialmente raras son también las traducciones que hace al francés de coplas flamencas como las soleares, las granadinas o las seguidillas gitanas, o la adaptación al francés de estrofas españolas medievales como la copla de pie quebrado o manriqueña.

FRAGMENTO

PENSÉES MÉLANCOLIQUES ET SAUVAGES

(PENSAMIENTOS MELANCÓLICOS Y SALVAJES) (págs. 88-91)

5

J'ai connu une femme étrange, de bonté si cruelle
Qu'elle aimait délivrer de leur cage les oiseaux,
Mais qui avec quelques coups secs de ciseaux
Avant de les lâcher elle leur coupait les ailes.

[Conocí a una mujer de bondad tan cruel
a la que le gustaba liberar a los pájaros,
pero que, con precisos recortes de tijera,
antes de liberarlos les cortaba las alas.]

7

Une femme m'a demandé de son ton plus mielleux
Quels sont ceux que j'aime plus entre tous les oiseaux,
Et je lui ai répondu: – J'élève des corbeaux
Afin d'avoir la joie de qu'ils crèvent mes yeux.

[Una mujer me dijo con su mayor dulzura
que qué pájaro era mi elegido entre todos
y yo le respondí que crío cuervos
para tener la dicha de que saquen mis ojos.]

PÊCHEUSES DE COEURS

(PESCADORAS DE CORAZONES) (págs. 120-121)

II

Dans la rive de la mer je la trouvais
Assise sur le sable, toujours rieuse;
Tenant la ligne avec la main nerveuse,
Impatiente, la bonne pêche attendait.
Et moi qui suis curieux lui ai demandé:
– Ma chère, soyez aimable et dites-moi
Quels poissons pêchez-vous dans cet endroit?
Et elle m'a dit: je ne pêche pas de poissons,
Ma pêche est de coeurs d'homme, ils sont très bons,
Je les aime beaucoup plus que le foie gras.

[II]

[A la orilla del mar yo la encontré
sentada muy feliz sobre la arena.
Sosteniendo una caña, algo nerviosa,

impaciente, esperaba a que picaran.
Y yo, que soy curioso, pregunté:
Querida, séme amable, dime los
peces que pescas tú en este lugar.
Y me dijo: –Yo ya no pesco peces:
Corazones de hombre es lo que pesco,
son buenos, son más ricos que el foie gras.]

CHANSONS ANDALOUSES **(págs. 129-131)**

Soledad (Chanson de solitude)
Quand je serai mort, ma vie,
Ecoute ceci bien:
Avec la tresse de tes cheveux blonds
Attache mes mains!

[Soleá
Mi vida, cuando yo muera,
ten esto bien claro,
con una trenza de tu pelo rubio
atarás mis manos.]

Granadinas o malagueñas.
Que je suis seul dans le monde!
A qui puis-je m'approcher?
Quand je trouve l'ombre d'un arbre
Ses feuilles commencent à sécher.

[Granaínas o malagueñas.
Vivo sin nadie en el mundo.
A mí nadie se me acerca.
Si me cubre la sombra de un árbol
sus hojas se secan.]

AUTOR DE LA ED. CRÍTICA Y DE LA TRAD.



Manuel García (Huéscar, Granada, 1966) posee ya una amplia y consolidada trayectoria como poeta desde que publicara su primer libro, *Estelas* (1995), al que seguirían *Sabor a sombras* (1999) y, dentro de Point de Lunettes, *Cronología del mal* (2002) y *Poemas para perros* (2008), además de otros títulos como *De bares y de tumbas* (2011), *La sexta cuerda* (2014) y, el más reciente, *Es conveniente pasear al perro* (2017), publicados por Hiperión. Como editor en Point de Lunettes, ha escrito la introducción y hecho la edición, junto con Anselmo Martínez, de *Siete romances* de Joaquín Romero Murube (2004), además de traducir y editar los raros poemas franceses de Ángel Ganivet *Cancionero a Mascha Diakovsky*, (2014), de cuya obra finlandesa es especialista. Asimismo ha traducido del francés el libro de Octavio Uzanne *La encuadernación moderna, artística y caprichosa* (2013). Amante del libro en todas sus facetas (lector, escritor, editor, encuadernador...), ha redactado artículos de bibliofilia en revistas como *Los Papeles Mojados de Ríoseco* o, en la actualidad, *Entorno Literario*. Manuel García es también músico, como violagambista y autor de letras para la discográfica Alqhai & Alqhai, entre otros diversos trabajos.

AUTOR



Ángel Ganivet García nació en 1865 en Granada, en el seno de una familia de clase media. Su padre murió cuando tenía nueve años y, cuando tenía diez, una fractura lo llevó al borde de la amputación de una pierna, por lo que pasó una larga convalecencia que le obligó a iniciar sus estudios con retraso; pero cursó el bachillerato y las carreras de Derecho y Filosofía. En 1892 conoció a Amelia Roldán Llanos, de su relación nacieron dos hijos: Natalia, que muere al poco de nacer, y Ángel Tristán. La pareja, sin embargo, no se casó. Doctorado en Madrid en 1888, Ganivet fue pasante de abogado, archivero y, por último, cónsul en Amberes (1894), Helsingfors (actual Helsinki, 1895) y Riga (1898), donde se suicidó arrojándose al río Dwina, por causas aún poco conocidas.

Considerado precursor de la llamada generación del 98, Ángel Ganivet fue un escritor lleno de inquietudes, con una sólida cultura clásica, en parte autodidacta, y que por su carrera consular viajó y contactó con pueblos y razas muy lejanos de España. Su obra cumbre, el *Idearium español* (1897), abrió un nuevo periodo en la crítica de nuestra historia. Pocos escritores han sabido aunar en tal grado como él el amor a lo español, sentido con criterio y sensibilidad, y a lo europeo, que conocía por sus muchas lecturas y viajes. Sus estudios críticos sobre su ciudad natal, *Granada la bella* (1896) y sobre los países donde ejerció su carrera, *Cartas finlandesas* (1898) y *Hombres del norte* (1905), muestran a un autor con un gran poder de observación, inteligente y sensible en su comentario, no faltó además de chispeante ingenio y buen humor. Ganivet escribió también poesía y una obra teatral en verso, de carácter simbólico, *El escultor de su alma* (1916), compuesta por tres autos sacramentales, enlazados; y su obra literaria se completa con dos novelas satírico-sociales, *La conquista del reino de Maya por el último conquistador Pío Cid* (1897) y *Los trabajos del infatigable Pío Cid* (1898).

INFORMACIÓN ADICIONAL

CARACTERÍSTICAS DEL LIBRO	
NÚMERO DE PÁGINAS	200
AÑO DE EDICIÓN	2014-10-22
TIRADA	1200 EJEMPLARES
TIPOS	JANSON TEXT
NÚMERO DE COLECCIÓN	Nº 6 DE LA COLECCIÓN LOS LIBROS PERDIDOS
IMPRESA	Entorno Gráfico
ENCUADERNACIÓN	Olmedo Hnos.